

TOWISAWA ROWI

Free Translation

Rowi, Wabao's father, when he was a teenager, a jaguar attacked Towisawa, when he went to the flooded forest. Towisawa used to tell about the jaguar that attacked him. He was shooting spider monkeys with his blowgun, he used to say, and they were excited because of the jaguar, without Towisawa being aware of it. He was shooting the monkeys, and the monkeys were falling.

He picked up two monkeys, and when he was coming back carrying them, a jaguar grabbed him, he used to say. The jaguar touched him, Towisawa used to say. "It's a spirit grabbing me," he thought, he used to say. He didn't stay there with it, he thought it was a spirit. He ran with it holding on. He threw away the two monkeys. "The jaguar will want the monkeys instead of me," he thought, he used to say. It kept on wanting him, he used to say. It was Towisawa Rowi. The jaguar attacked Rowi. It grabbed him again. It was pushing him.

Towisawa ducked and made it go over his head. It attacked again and grabbed him again. He ran with it holding on, he used to say. He passed under a log with it, and it came off, he used to say. It grabbed onto Towisawa's belt, and it held onto it. The belt was unwinding. Towisawa was spinning around as his belt was unwinding, he used to say. It held onto the belt, he used to say.

Towisawa was really something, he didn't shoot the jaguar with bow and arrow. He left it behind, he used to say. Because of it there was a scar on his head. There was also a scar on the back of his shoulder. So he came home. He left the animals, since the jaguar had attacked him. He ran away, he used to say, after the jaguar went away.

He told us about his power to encounter jaguars when he was training us to be shamans. Then Towisawa came home, he used to say. He went back for his weapons the next day, this time with his brother-in-law. He and his brother-in-law went and picked up the bow and arrows.

Interlinear Presentation

1	Rowi	,	Wabao		batiteba			,	Wabao
	Rowi		Wabao		bati	-tee	-ba		Wabao
	(man's name)		(man's name)		3SG.POSS.father	HAB	FUT		(man's name)
	npropm		npropm		nm				npropm
	batiteba		yetene		tohe	,	faya	,	Towisawa
	bati	-tee	-ba	yetene	to- ha+M		faya		Towisawa
	3SG.POSS.father	HAB	FUT	teenage boy	CH be		so		(man's name)
	nm		adj	vc			conj		npropm
	yome	mono		hinematamona		amaka		fahi	
	yomee	mono		hi- na -himata	-mona	ama -ka		fahi	
	jaguar	struggle with		OC AUX FP.N+M	REP+M	SEC DECL+M		then	
	nm	vt		aux		sec		dem	
	yetene	tohi		waha		ya	tokahari		
	yetene	to- ha.NFIN		waha		ya	to- ka	-haari	
	teenage boy	CH be		flooded forest		ADJU	away go/come	IP.E+M	
	adj	vc		nf		prt	vi		

'Rowi, Wabao's father, when he was a teenager, a jaguar attacked Towisawa, when he was a teenager, when he went to the flooded forest.'

TOWISAWA ROWI

2 **Towisawa** **yome** **mono** **hinemata** , **hiwa**
 Towisawa yomee mono hi- na -himata , hiwa
 (man's name) jaguar struggle with OC AUX FP.N+M 3SG.REFL.M
 npropm nm vt aux

hihiyara **toemari**
 hi- hiyara to- ha -himari
 OC tell CH AUX FP.E+M
 vt aux

'Towisawa used to tell about the jaguar that attacked him.'

3 **Biyo** **fora** **narawe** **biyo**
 biyo fora na -rawa+M biyo
 spider monkey shoot with blowgun AUX F.PL spider monkey
 nf vt aux nf

fora **narawematamona** **aati** **toemarika**
 fora na -rawa -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka
 shoot with blowgun AUX F.PL FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M
 vt aux vt aux

yama **ihi** **kayawanihi**
 yama ihi ka- yawa -hani -hi
 thing result of+F COMMIT be excited IP.N+F DUP
 nf pn vi

'He was shooting spider monkeys with his blowgun, he used to say, and they were excited because of the jaguar, without Towisawa being aware of it.'

4 **Biyo** **fora** **narawe** **biyo** **foro**
 biyo fora na -rawa+M biyo foro
 spider monkey shoot with blowgun AUX F.PL spider monkey fall
 nf vt aux nf vi

narawa , **biyo** **totimake** **biyo**
 na -rawa+F , biyo to- iti -makI biyo
 AUX F.PL spider monkey away take out following spider monkey
 aux nf vt nf

nafamarerawe **kame** , **yome**
 na- fama -rI -rawa+M ka -ma+M , yomee
 CAUS be two raised surface F.PL go/come back jaguar
 vt vi nm

hiwatamakimatamona **aati** **toemarika**
 hi- wata -makI -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka
 OC catch following FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M
 vt vt aux

'He was shooting the monkeys, and the monkeys were falling. He picked up two monkeys, and when he was coming back carrying them, a jaguar grabbed him, he used to say.'

5 **Yome** **kobo** **namakimatamona** **Towisawa** **aati**
 yomee kobo na -makI -himata -mona Towisawa a- ati
 jaguar arrive AUX following FP.N+M REP+M (man's name) DUP say
 nm vi aux npropm vt

toemari
 to- ha -himari
 CH AUX FP.E+M
 aux

'The jaguar touched him, Towisawa used to say.'

TOWISAWA ROWI

6	Inamati	owa	wata	hari	ati	nematamona	aati
	inamati	owa	wata	haari	ati	na -himata -mona	a- ati
	spirit	1SG.O	catch	that one+M	say	AUX FP.N+M REP+M	DUP say
	nm	pron	vt	dem	vt	aux	vt

toemarine

to- ha -himari -ne
 CH AUX FP.E+M BKG+M
 aux

'"It's a spirit grabbing me," he thought, he used to say.'

7	Hikawarematamona	na	hiemarika
	hi- ka- waa -ra -himata -mona	ati na	hi- to- ha -himari -ka
	OC COMIT stand NEG FP.N+M REP+M	say AUX	OC CH AUX FP.E+M DECL+M
	vt	vt	aux

inamatimonaha

inamati -mona -ha
 spirit REP+M DUP
 nm

'He didn't stay there with it, he thought it was a spirit.'

8	Bete hikawaibote	hinematamona	ahi
	bete hi- ka- na -waha -bote	hi- na -himata -mona	ahi
	run OC COMIT AUX change quickly	OC AUX FP.N+M REP+M	then
	vi aux	aux	dem

'He ran with it holding on.'

9	Biyo	koro	tokasarawematamonane
	biyo	koro	to- ka- na -kosa -rawa -himata -mona -ne
	spider monkey	throw	CH COMIT AUX middle F.PL FP.N+M REP+M BKG+M
	nf	vt	aux

'He threw away the two monkeys.'

10	Biyo	yome	hihabanani	ati	nematamona
	biyo	yomee	hi- iha -habana -ni	ati	na -himata -mona
	spider monkey	jaguar	OC have FUT+F BKG+F	say	AUX FP.N+M REP+M
	nf	nm	vt	vt	aux

aati toemarika

a- ati to- ha -himari -ka
 DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M
 vt aux

'"The jaguar will want the monkeys instead of me," he thought, he used to say.'

11	Fare	fe	iha	nawi	nematamona	na
	fare	fee	iha	na -wi	na -himata -mona	ati na
	same+M	3SG.O	have	AUX steadily	AUX FP.N+M REP+M	say AUX
	dem	pron	vt	aux	aux	vt

hiwemarine

hi- to- ha -himari -ne
 OC CH AUX FP.E+M BKG+M
 aux

'It kept on wanting him, he used to say.'

12	Towisawa	Rowi	Rowi	totoa	toemari
	Towisawa	Rowi	Rowi	to- to- ha	to- ha -himari
	(man's name)	(man's name)	(man's name)	DUP CH be	CH AUX FP.E+M
	npropm	npropm	npropm	vc	aux

TOWISAWA ROWI

amane

ama -ne
SEC BKG+M
sec

'It was Towisawa Rowi.'

13 *Rowi* *yome* *mono* *hine* , *fe* *watawe*
Rowi yomee mono hi- na+M , fee wata -waha+M
(man's name) jaguar struggle with OC AUX 3SG.O catch change
npropm nm vt aux pron vt

fe *towake* *Towisawa* *itakabote* *ne*
fee to- ka- ka+M Towisawa ita -kabote na+M
3SG.O away COMIT go/come (man's name) sit quickly AUX
pron vt npropm vi aux

hinakariwe *fito* *namatase* *fe* *watatase* ,
hi- na- ka -riwaha+M fito na -ma -tasa+M fee wata -tasa+M
OC CAUS go/come across rush AUX back again 3SG.O catch again
vt vi aux pron vt

bete *hikawematamona* *na* *hiwemari* *ahi*
bete hi- ka- na -waha -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ahi
run OC COMIT AUX change FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M then
vi aux vt aux dem

'The jaguar attacked Rowi. It grabbed him again. It was pushing him. Towisawa ducked and made it go over his head. It attacked again and grabbed him again. He ran with it holding on, he used to say.'

14 *Awa* *bofe* *ya* *habi* *hikase* ,
awa bofe ya habi hi- to- ka- na -kosa+M
tree below ADJU pass under OC CH COMIT AUX middle
nf pn prt vi aux

tosakosematamona *na* *hiwemari* *ahi*
to- sona -kosa -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ahi
CH fall middle FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M then
vi vt aux dem

'He passed under a log with it, and it came off, he used to say.'

15 *Towisawa* *ka* *kamata* *hiwate* , *wara*
Towisawa ka kamata hi- wata+M , wara
(man's name) POSS belt OC catch grab
npropm prt nm vt vt

nawamakimatamona *na* *hiwemari* *ama*
na -waha -makI -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ama
AUX change following FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M SEC
aux vt aux sec

'It grabbed onto Towisawa's belt, and it held onto it.'

16 *Kamata* , *kamata* *tisawa*
kamata , kamata tisa -waha
belt belt be stretched out change
nm nm vi

toitimatamona
to- na -hitI -himata -mona
CH AUX along the way FP.N+M REP+M
aux

'The belt was unwinding.'

TOWISAWA ROWI

17 **Towisawa** **behe** **nawa** **tohitimatamona**
 Towisawa behe na -waha to- na -hitI -himata -mona
 (man's name) turn over AUX change CH AUX along the way FP.N+M REP+M
 npropm vt aux aux

aati **toemari** **kamata** **tisawari**
 a- ati to- ha -himari kamata tisa -waha -haari
 DUP say CH AUX FP.E+M belt undo change IP.E+M
 vt aux nm vi

'Towisawa was spinning around as his belt was unwinding, he used to say.'

18 **Kamata** **tama** **nematamona** **na** **hiwemari**
 kamata tama na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari -ka
 belt hold onto AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M DECL+M
 nm vt aux vt aux

ahi
 ahi
 then
 dem

'It held onto the belt, he used to say.'

19 **Towisawa** **kakasiro** **na** **toaremari** **ino** **amaka**
 Towisawa ka- kasiro na to- ha -ra -himari ino ama -ka
 (man's name) DUP persist AUX CH AUX NEG FP.E+M name+M be DECL+M
 npropm vi aux aux pn vc

yome **titisa** **kanaremata**
 yomee ti- tisa ka- na -ra -himata
 jaguar DUP shoot with arrow COMMIT AUX NEG FP.N+M
 nm vt aux

'Towisawa was really something, he didn't shoot the jaguar with bow and arrow.'

20 **Hekanakosematamona** **na** **hiwemarine**
 hi- ka- kana -kosa -himata -mona ati na hi- to- ha -himari -ne
 OC COMMIT leave middle FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M BKG+M
 vt vt aux

'He left it behind, he used to say.'

21 **Enematamona** **tati** **hihiya** **na** **toemari**
 ehene -mata -mona tati hi- hiya na to- ha -himari -ka
 because of+M FP.N+M REP+M head DUP be hurt AUX CH AUX FP.E+M DECL+M
 post pn vi aux aux

'Because of it there was a scar on his head.'

22 **Fe** **iyori** **bari** **ya** **ehene** **kawana**
 fee iyori bari ya ehene ka- wana.LIST
 3SG.POSS shoulder outer surface ADJU result of+M COMMIT be attached
 pron pn pn prt pn vi

'There was also a scar on the back of his shoulder.'

23 **Faya** **kamematamonaka** **fahi** **bani** **me**
 faya ka -ma -himata -mona -ka fahi bani me
 so go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then animal 3PL.O
 conj vi dem nm pron

TOWISAWA ROWI

kakosahari , **yome** **mono** **hinahari**
ka- kana -kosa -haari , yomee mono hi- na -haari
COMIT leave middle IP.E+M jaguar struggle with OC AUX IP.E+M
vt nm vt aux
'So he came home. He left the animals, since the jaguar had attacked him.'

24 **Bete** **nawahematamona** **aati** **toemarika** **yome**
bete na -waha -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka yomee
run AUX change FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M jaguar
vi aux vt aux nm

toke **nowati** **ya**
to- ka+M nowati ya
away go/come after ADJU
vi pn prt
'He ran away, he used to say, after the jaguar went away.'

25 **Yome** **eyeye** **raba** **na** **toemari** **otara**
yomee eye -ye na -raba na to- ha -himari otara
jaguar encounter DUP AUX a bit AUX CH AUX FP.E+M 1EX.O
nm vt aux aux aux aux pron

aafo **toemari** **ino** **ama** **ati**
a- afo to- ha -himari ino ama ati
DUP blow snuff into CH AUX FP.E+M name+M be voice
vt aux pn vc pn
'He told us about his power to encounter jaguars when he was training us to be shamans.'

26 **Baroro** **ama** ?
baroro ama
cockroach be
nm vc
'Is that a cockroach?'

27 **Towisawa** **kamawematamona** **aati** **toemari**
Towisawa ka -ma -waha -himata -mona a- ati to- ha -himari
(man's name) go/come back change FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
npropm vi vt aux

'Then Towisawa came home, he used to say.'

28 **Ye** **honene** **tonakaminematamonaka** **fahi**
yehe honene to- na- ka -mina -himata -mona -ka fahi
hand weapon+M away CAUS go/come morning FP.N+M REP+M DECL+M then
pn pn vt dem

'He went back for his weapons the next day.'

29 **Ye** **honene** **tonakamine** , **wabori**
yehe honene to- na- ka -mina+M wabori
hand weapon+M away CAUS go/come morning 3SG.POSS brother-in-law
pn pn vt nm

ya **famawahari**
ya fama -waha -haari
ADJU be with change IP.E+M
prt vi

'He went back for his weapons the next day, this time with his brother-in-law.'

TOWISAWA ROWI

30	<i>Wabori</i>	<i>ya</i>	<i>famawe</i>		<i>wati</i>	<i>me</i>
	wabori	ya	fama	-waha+M	wati	me
	3SG.POSS brother-in-law	ADJU	be with	change	arrow	3PL.S
	nm	prt	vi		nm	pron

towakitiwitememone

to-	ka-	iti	-witI	-hemete	-mone	.
away	COMIT	pick up	out	FP.N+F	REP+F	
vt						

'He and his brother-in-law went and picked up the bow and arrows.'